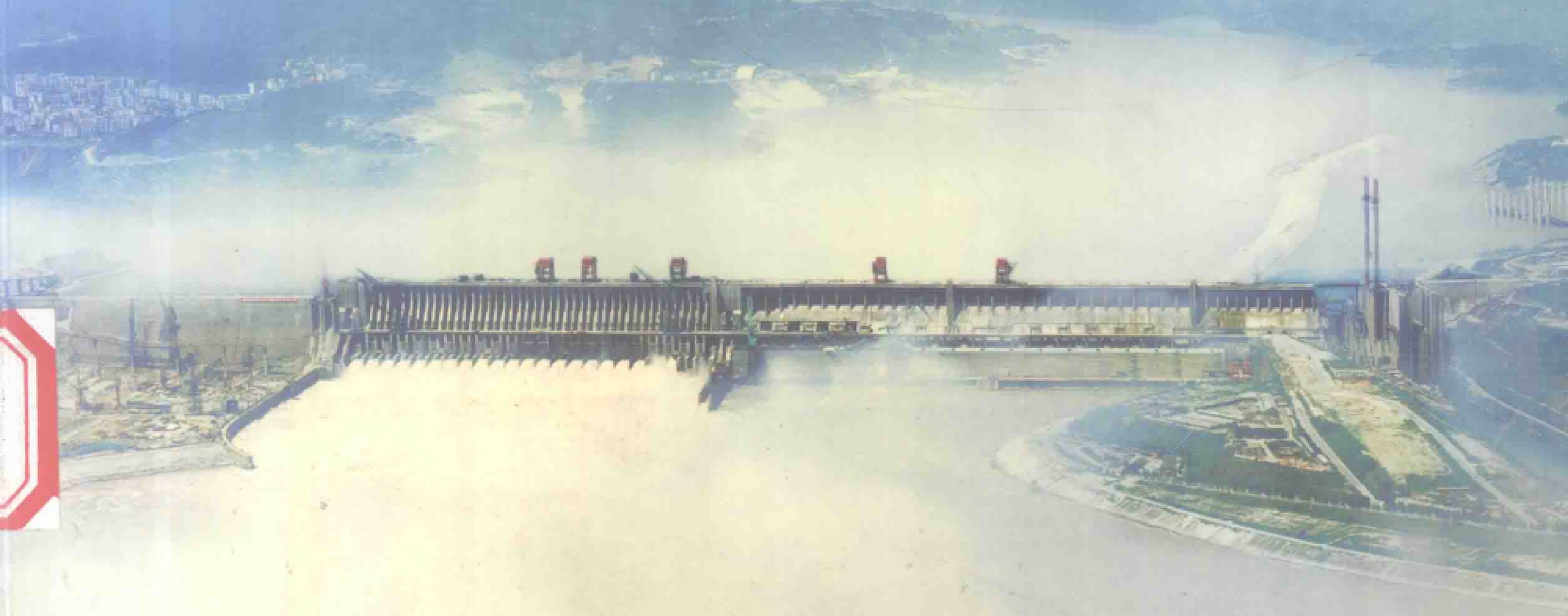
THE NEW THREE GORGES ON THE YANGTZE RIVER

NEUE SANXIA-SCHLUCHTEN

新三峡



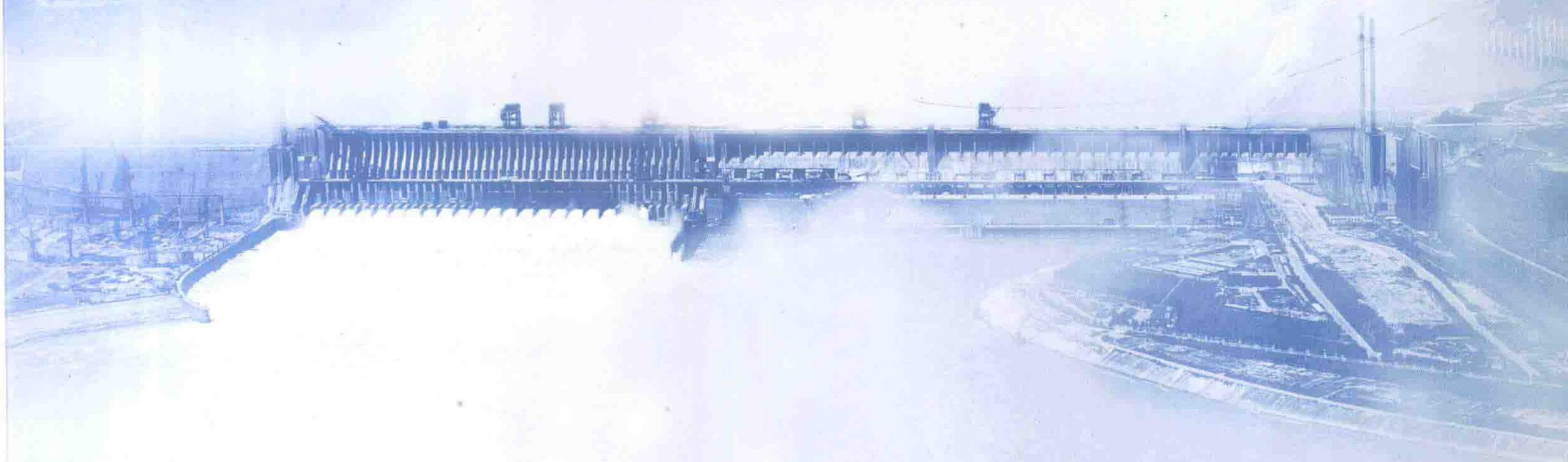
湖北美术出版社

THE NEW THREE GORGES ON THE YANGTZE RIVER

NEUE SANXIA-SCHLUCHTEN

新三峡

主編：周毅鴻



湖北美術出版社

圖書在版編目(CIP)數據

新三峽／周毅鴻主編．－武漢：湖北美術出版社，2004.3
ISBN 7-5394-1510-x/J.1270

Ⅰ.新...　Ⅱ.周...　Ⅲ.①風光攝影－中國－現代－攝影集②三峽—攝影集　Ⅳ.J424

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2004)第 008510 號

新 三 峽

主　　編：周毅鴻
副 主 編：姚一龍
藝術總監：黃正平
裝幀設計：田立華
責任編輯：錢敏華　何金祥
攝　　影：黃正平　王連生　盧進　肖家法　楊鐵軍　付群　陳偉
書名題字：周德聰
篆　　刻：張學懷　姚儂正
撰　　文：周毅鴻
地圖繪制：田立華
英文翻譯：明永中
德文翻譯：深圳市譯博士翻譯公司
出版發行：湖北美術出版社
制版印刷：深圳市精典印務有限公司
開　　本：889 毫米 X1193 毫米　1/20
印　　張：7
版　　次：2004 年 3 月第一版第一次印刷
印　　數：1—3000 册　0012800

發行電話：13972000950　E-mail: zyh_ong@126.com

（版權所有・翻版必究）

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

新三峡

周德聰

The New Three Gorges on the Yangtze River

Neue Sanxia-Schluchten

VORWORT

Changjiang-Fluß,der kommt aus dem Hauptgipfel des Tanggula-Berges von dem Dach der Welt, nämenlich von Qingzang-Platea. Und er springt aus eine Höhe von 5400 über dem Meerspiegel und fließt von Westen nach Osten durch die Bergen und Schluchten, Hügel und breite Ebene. Dieser Fluß hat eine gesamte Länge von ca.6300km und eine Fläche des Flußeinzugsgebietes von 1,800,000kM^2 und fließt durch 11 Provinzen, Städten sowie autonome Gebieten und mündet in Schanghai in den Pazifik.

Changjiang-Fluß fließt auch an dem Rand des Sichuan-Becken vorbei, und bei der Grenzung von Stadt Chongqing und Provinz Hubei strömmt er durch hoche Gebierge, und den Weg ergreifend bildet er die wunderbaren Sanxia-Schluchten von Changjiang-Fluß, der duch die gefährliche Untiefe und wundebare Berge sowie fliegende Welle ausgezeichnet.

Seit langen Jahren befeuchte der Changjiang-Fluß mit seinem Wellen und schlagenden Wasser den fruchtbaren Boden auf seinen beiden Ufern und tragt die Zivilisation von Huaxia (altertümliche Bezeichnung für China) in sich. Aber er hat ohne jede Scham und Scheun die Einwohner auf den beiden Ufern in die Überschwemmung gesetzte, besonders hat er die zerstörende Kataststrophe gebracht, wodurch war Changjiang-Fluß das Unheil und Hindernis der Chinesischen Nation auf dem Weg zu der großen Wiedererstehung geworden.

Im Jahre 1992 hat der Nationale Volkskongreß Chinas durch Stimmgabe den Antrag auf den Aufbau des Projektes von Sanxia-Schluchten angenommen. Seither hat der Changjiang-Fluß, der aus dem Schneeberg zum Ostchinesischen Meer wälzt, bei den leidenschaftlichen Sanxia-Schluchten seinen Schritt gehalten. In den kurzen 10 Jahren ragt der majestätische Sanxia-Damm, der ein Märchen und ein Symbol der großen Nation ist, empor. Die Zeit verläuft sehr schnell, seitdem Pan gu den Himmel und Erde schuf, und von Regulierung des Flüßes von Da Yu bis den sehnlichsten Blick der Göttin von Wu-Berg, von dem Werk "Strategie für Staatsgründung" von Sun Yat-sen bis die Gedichten von Mao Tsedong, von dem Wort "ohne Zögerung den Bauprojekt verwirklichen, was bestimmt wurde" von Deng Xiaoping bis zum emporragenden Flußdamm, und dazwischen kommen in den ermaligen abschüßigen und tief-und steilen Sanxia-Schluchten die Insel und See miteinander zusammen, wodurch wurde eine schöne Landschaft von hohen Schluchten und flachen See präsentiert.

Die Sanxia-Schluchten deduziert edle Gefühle und große Ideale der Chinesischen Nation. Bei diesem Projekt hat die Schöpfung der talentierten technischen Personen auf den Fachgebieten von Wasserbau und Elektrizitätserzeugung eine konkrete Gestalt angenommen. Durch unermüdliche Erforschung, und mehr als 70 jährige Planung, Konstruktion sowie Begründung von den knapp zehntausenden technologischen Fachleuten kann dieser Fluß dem Volk Glück bringen: das Hochwasser, wie es seit hundert Jahren einmal dagewesen ist, wurde geobert; das Menschenleben und Sachwerten von mehren Millionen Einwohnern auf beiden Ufern bei dem Mittel- und Oberlauf wurde gesichert; und der durch Changjiang-Fluß erzeugte elektrische Strom beleuchtet den großen Teil von VR Ch; der Schiffstransport macht den Schritt aus der Zeit von Treidler, Turbine in die neue Zeit von flachem See; der Weg in Sichuan ist nicht mehr schwer; seither ändert sich das Leben der mehr als 3 Mill. Umsiedler, die Lebensweise wie Brandkultur ist immer vorbei.

Warumm meine Augen sind voll von Tränen
Denn ich tief in diesen Boden verliebe

Das Sanxia-Projekt trägt zu viel Hoffnungen einer Nation. Wenn mann von Standpunkt auf zehntausenden Jahren das Sanxia-Projekt betrachtet, bestehen viele Fragen nicht mehr; aber wenn man von Standpunkt von tausenden Jahren dieses Projekt betrachtet, kann die Frage über "ob das Sanxia-Projekt sicher ist" zu jeder Zeit bei dem Chinesischen Volk herumtreiben.

Die Qualität von großem Damm kann den Forderungen entsprechen?

Kann der Sanxia-Großdamm nach der Fertigstellung die Überschwemmung von Mittel- und Oberlauf des Flußes beseitigen?

Kann das Sanxia-Reservoir nach hundert Jahren oder nicht das Totreservoir werden?

Kann das Sanxia-Reservoir nach der Wasserspeicherung das Totreservoir werden?

Wie weit entfernt sich der Krieg von Sanxia-Damm?

Kann das Reservoir nach der Wasserspeicherung zu Erdbeben führen?

Können die Millionen Umsiedler in Frieden leben und mit Freude arbeiten?

Wie wird die stattische Erscheinung von neuen Sanxia-Schluchten?

Die ganze China nämenlich von entscheidender Staatsführung bis zu einfachen Bürgern schenckt diesem Projekt besondere Aufmerksammkeit. Dieses Buch kann Sie in die Sanxia-Schluchten führen und wodurch Sie die majästätische Stattlichkeit und schöne Landschaft von Sanxia-Schluchten genießen können.

目　録

Contents

Inhaltverzeichnis

三峡大壩嘆爲觀止 4-35
Three Gorges Dam, Truly Gorgeous
Als außergewöhnlicher wundelobend hervorhebender Damm von Sanxia-Schluchten

防　　洪 36-41
Flood Control
Gegen Hochwasser

發　　電 42-47
Power Generation
Erzeugung der Elektrizität

航　　運 48-55
Navigation
Schiffstransport

移　　民 56-61
Resettlement
Umsiedelung der Bevölkerung

戰　　争 62-63
War
Krieg

泥　　沙 64-67
Sediment
Schlamm und Sand

地震地質 68-71
Seismic Geology
Erdbeben und Geologie

生態環保 72-75
Ecological and Environmental Protection
Ökologie und Unweltschutz

三峽文化 76-91
Cultures around Three Gorges
Kultur von Sanxia-Schluchten

旅　　游 92-115
Tourism
Tourismus

PREFACE

With its headstream 5400m above sea level, the Yangtze River originates from the main peak of Tangula Mountain on the Qinghai-Tibet Plateau, the ridge of the world, and meanders from west to east, cuts through deep valleys, hilly lands and vast plains and finally flows into the Pacific Ocean at Shanghai, the most dynamic city in China. With a drainage area of 1,800,000km2, the Yangtze River is over 6,300km in full length and cuts through 11 provinces and autonomous regions in China.

The Yangtze River crosses the east of Sichuan Basin, cuts through high mountains and lofty hills around the boundary between Chongqing and Hubei and thus forms the Three Gorges, a breathtaking canyon surrounded by steep mountains.

For thousands of years, the Yangtze River has fertilized the land on both banks with her torrential water and fostered flourishing civilization in China. On the other hand, it has brought about ruinous disasters with her uncurbed flood to people on both banks and particularly, to millions of people along the middle and lower reaches of the river. Yangtze flood has become a mortal malady for China and an obstacle hindering China's drive to grand renaissance.

In 1992, NPC (National People Congress) adopted through voting the proposal of the Three Gorges Project. The torrential Yangtze River that used to flow directly into the East China Sea now stops its footstep at the gorgeous Three Gorges. Through 10 years' efforts, the Three Gorges Dam has soared up, embodying a great Chinese mythology and epic. From primitive times and Dayu's water control measures to Wushan Goddess' ardent gaze; from Sun Yat-sen's "Strategy to Prosper China" and Mao Zedong's immortal poems; from Deng Xiaoping's "It's good and let's do it" to the rising of the Three Gorges Dam, how to harness the Yangtze River has always been in the minds of the Chinese people. The bygone steep, lofty, attractive mountains have become islands in the New Three Gorges, and now the grand vision of a mirror-like lake stands out to the world.

The Three Gorges Project embodies the lofty aspirations of the Chinese people and represents the venturing creativeness of the hydropower professionals. The incessant efforts of almost 10,000 scientists and engineers in planning, design and demonstration in the past 7 decades have given birth to the New Three Gorges. From now on, the Three Gorges will benefit the people: The once-in-100-year flood has been harnessed; the life and property of tens of millions of people along the middle and lower reaches of the river can be protected; the dam can generate 84.7 billion KWH power per year to light up over half of China; navigation has farewelled the boat-tracker era and steam-engine era, and entered a mirror-lake navigation era; millions of Three Gorges residents have changed their life and the days of "slash-and-burn" farming are gone forever.

Why should I often have tears in my eyes?
Because I love this land so much.

The Three Gorges Project bears many expectations for the Chinese people. From the viewpoint of 100 years, many misgivings do not exhibit for the Three Gorges Project. However, from the viewpoint of 1000 years, an incessant misgiving in the minds of the Chinese people is "Is the Three Gorges Project safe?"

Is the Dam qualified in quality?
Can the Three Gorges Dam fully eliminate floods for the middle and lower reaches of the Yangtze River after completion?
Will the Three Gorges Reservoir become a dead reservoir after 100 years?
How far is war from the Three Gorges Dam?
Can water retention in the reservoir trigger earthquakes?
Have the million residents been well resettled?
What will the New Three Gorges look like?

This is a general concern for the Chinese people, from top decision makers to ordinary people. This book will lead you into the Three Gorges and enable you to experience its grandeur and its attractive scenery.

長江之水天上來
Water in Yangtze Originating from the Heaven
Vom Himmel kommt das Changjiang -Wasser

序

長江，源于世界屋脊青藏高原的唐古拉山主峰，源頭海拔高程5400米，自西蜿蜒東流，穿越深山峽穀、山地丘陵和廣袤的平原，全長6300余公裏，流域面積達180萬平方公裏，途經中國十一個省市、自治區，在中國最具活力的上海匯入太平洋。

長江流經四川盆地東緣、渝鄂交界時，衝開崇山峻嶺，奪路奔流形成了水險山雄、濤飛浪卷，令人馳魂奪魄的大峽穀——長江三峽。

千百年來，長江不僅用她滔滔江水滋潤着兩岸肥沃的土地，孕育了生機勃勃的華夏文明，長江更有她恣肆無忌的洪水給兩岸人民，特別是長江中下游的幾千萬人民帶來的毀滅性灾難。長江洪灾成爲中華民族的心腹之患，成爲中華民族走向偉大復興的絆脚石。

1992年，全國人民代表大會表決通過了興建三峽工程的議案。從雪山走來，向東海奔去，自古奔涌浩蕩的長江水從此在最賦激情的三峽停了停脚步。短短十年，一個偉大民族神話與史詩的具象——三峽大壩巍然聳立起來。從盤古開天地、大禹治水到巫山神女的殷切目光；從孫中山《建國方略》到毛澤東的不朽詩篇；從鄧小平"看准了就上，不要猶豫"到巍巍聳立的大壩，彈指一揮間，昔日雄奇險峻，幽深峭麗的三峽中，島嶼與湖泊結伴而來，高峽平湖的壯景展現在世人面前。

三峽正演繹着中華民族天南地北的豪情壯志，凝聚着水電精英們戰天鬥地的創造力。近萬名科技工作者孜孜不倦的探索，70余年的規劃，設計和論證，一江春水，從此造福于人民：百年一遇的洪水低頭馴服了；長江中下游幾千萬人的生命財産有了保障；每年847億千瓦時的發電量，照亮着大半個中國；長江航運由纖夫時代、輪機時代跨入了平湖時代、蜀道不再難；百萬三峽移民從此改變了他們的生活，刀耕火種的方式一去不返。

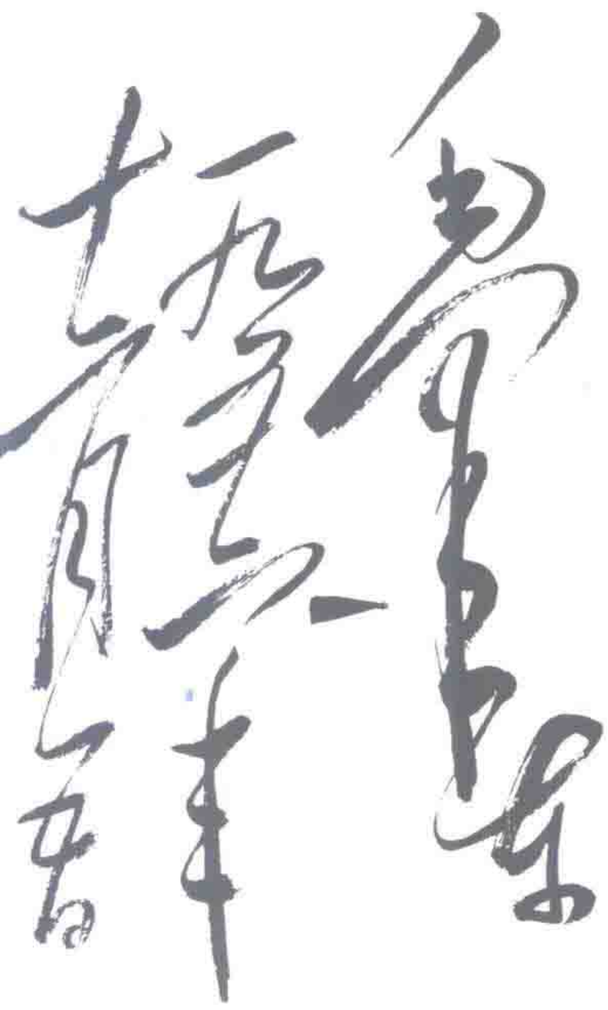
爲什么我的眼裏常常含滿泪水
因爲我對這土地愛得深沉

三峽工程承載了一個民族太多的希望。如果站在百年的高度審視三峽工程，很多疑問是不存在的；如果站在千年的高度審視三峽工程，"三峽工程安全嗎？"這一疑問時時刻刻縈繞在中國人民的心頭。

大壩質量合格嗎？
三峽大壩建成后能徹底解除長江中下游的洪灾嗎？
百年后三峽水庫會否成爲死庫？
戰争離三峽大壩有多遠？
水庫蓄水后會促發地震嗎？
百萬移民安居樂業否？
新三峽風采如何？

從中國最高決策者到普通老百姓無不對此深表關注。本書將以精美的圖片，優雅的文字，權威、翔實的資料帶你走進三峽，領略三峽大壩的雄偉氣勢，飽覽長江三峽的秀美風光。

高峡出平
Mirror Lake in High Vall
Der Flachsee in Schlucht



水调歌头
游泳

才饮长沙水，
又食武昌鱼。
万里长江横渡，
极目楚天舒。
不管风吹浪打，
胜似闲庭信步，
今日得宽余。
子在川上曰：
逝者如斯夫！
风樯动，
龟蛇静，
起宏图。
一桥飞架南北，
天堑变通途。
更立西江石壁，
截断巫山云雨，
高峡出平湖。
神女应无恙，
当惊世界殊。

THREE GORGES DAM, TRULY GORGEOUS

三峽大壩 嘆爲觀止 Als außergewöhnliche Wundelobend hervorhebende Damm von Sansia-Schluchten

三峽水利樞紐工程主要由攔河大壩、泄洪壩、水電站、雙綫五級連續船閘和升船機等主要建築物組成。大壩爲混凝土重力壩，大壩全長2309米，壩頂高程185米，水電站分設左、右兩組廠房，分別安裝14臺和12臺單機容量爲70萬千瓦的水輪發電機組，在右岸山體內遺留有爲后期擴機6臺機組的地下廠房位置。工程總工期爲17年，預計工程動態總投資可控制在1800億元人民幣以內，低于預算2039億元人民幣。

The Three Gorges Water Control Project mainly consists of the main dam, overflow dam, two hydropower stations and two navigation structures. As a concrete gravity dam, the dam is 2309m at top in full length and 185m in height. The hydropower station consists of two facilities on the right and left, which respectively consist of 14 and 12 hydroelectric generating sets. In addition, space is reserved for underground facilities of 6 generator sets for later extension, with 700MW for single generator capacity. The entire construction period of the project is 17 years and its overall dynamic investment can be kept within RMB 180 billion, well below the initially estimated investment of RMB 203.9 billion.

Der Schlößelprojekt für Wasserbau von Sanxia-Schluchten besteht aus hauptsächlichen Bauwerken wie Staudamm, Abflußdamm, Wasserkraftwerk, der fortlaufenden Schleuse mit Doppellinien in fünf Stufen. Der Staudamm wurde als schwere Betondamm gebaut, er hat eine gesammte Länge von 2309m und eine Höhe bis zur Spitze von 185m; das Wasserkraftwerk teilte sich in linken und rechten Gruppen der Fabriken, wo wurden getrennt 14 und 12 Wasserturbinengeneratorsätze ausgesetzt. Und unter der Erde von Berg auf der rechten Ufer hat mann den Platz für spätere 6 Wasserturbinengeneratorsätze reserviert. Die Kapazität einer einzelen Turbine beträgt 700,000kW. Das gesammte Bautermin dieses Projektes wurde als 17 Jahre geplannt und die gesammte Investition kann schätzungsweise auf 180 Mrd. RMB beschränkt werden., und diese Zhal ist weniger als Budget von 203.9 Mrd. RNB.

萬馬奔騰

Surging onward like Ten Thousand Horses Galloping

Die zehntausende Pferde vorwärtsgaloppieren

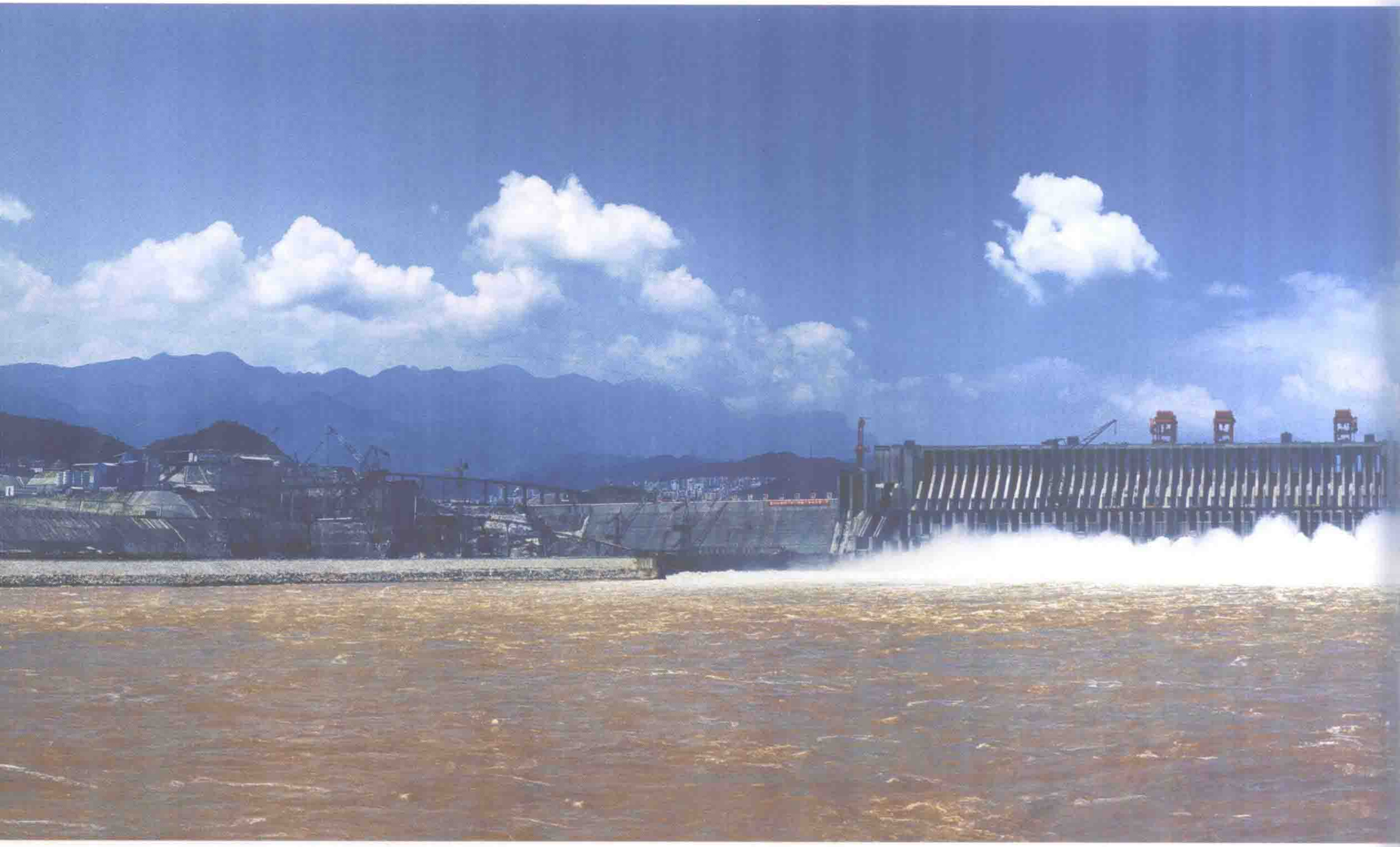
世界八大水電站比較圖

Comparison of the World's 8 Greatest Hydropower Stations

Vergleich zwischen acht großen Wasserkraftwerken der Welt

國家 Country Staat	水電站名稱 Name of Hydropower Stations Bezeichnung des Wasserkraftwerkes	河流 River Fluß	裝機總容量（萬千瓦） Total installed capacity (10MW) Installierte Leistung(zehentausend kW)	年發電量（億千瓦時） Power generation/year (100mil KWH) Jährliche erzeugte Elektrizität(Hunderttausend kW/h)
中國 China China	三峽 Three Gorges Sanxia-Schluchten	長江 Yangtze River Changjiang-Fluß	1820	846.8
巴西、巴拉圭 Brazil and Paraguay Brasilien, Paraguay	伊泰普 Itaip Itaipe	巴拉那河 Parana River Balana-Fluß	1260	710
美國 USA USA	大古力 Grand Coulee Daguli	哥倫比亞河 Columbia River Kolumbien-Fluß	1083	（初期） 203 (Initial) (in früher Zeit)
委內瑞拉 Venezuela Wenezuela	古裏 Guri Guli	卡羅尼河 Caroni River Kalonie-Fluß	1030	510
巴西 Brazil Brasilian	圖庫魯伊 Tucurui Tukuluyi	托坎廷斯河 Tocantins River Tokantins-Fluß	800	（初期） 324 (Initial) (in früher Zeit)
加拿大 Canada Kanada	拉格蘭德二級 La Grande Stage II Lagelande der zweiten Stufe	拉格蘭德河 LaGrande River La Grand-Fluß	732.6	358
俄羅斯 Russia Rußland	薩揚舒申斯克 Sayano-Shushensk Sayangshushensik	葉尼塞河 Yenesei River Yenisey-Fluß	640	237
俄羅斯 Russia Roßland	克拉斯諾雅爾斯克 Krasnoyarsk Klasnuoyarsk	葉尼塞河 Yenesei River Yenisey-Fluß	600	204

三峽大壩 嘆爲觀止



更立西江石壁

Sets a Wall on the River

Die Steiwand von Westfluß steht fest

截斷巫山雲雨

Cuts through Wushan

Die Wolken und Regen von Wu-Berg wurde abgeschnitten

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com